

SESSION 2011

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

**ÉCRIT 1
COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le commentaire dirigé et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1) Commentaire dirigé (12 points)

Amañ da heul skrid ur werz brudet mat : *Gwerz Dom Yann Derrien*. Anavezout a reer meur a stumm dezhi e kement korn eus Breizh-Izel. Ar stumm kinniget amañ zo tennet diouzh dastumadenn Fañch an Uhel.

Da sevel ho tisplegadenn e vo mat deoc'h merkañ penaos eo stag ar werz-mañ ouzh hengoun perc'hirinded Santiago-de-Compostela. Ret e vo deoc'h diskouez ivez, a-dreuz ar skrid-mañ, pegen bras eo pouez ar gwerzioù el lennegezh dre gomz. Un displegadenn war bouez ar yezh graet ganti er werz a vo deuet mat ivez.

GWERZ DOM IANN DERRIEN

I

1. Dom Iann Derrien, kousket a ret,
War ar plun dous, me na rann ket !

Petra 'zo d'ar c'houlz-ma ann noz
E-toul ma dor oc'h ober trouz ?

5. Me eo ho mamm, Dom Iann Derrien,
'Zo ama 'c'h ober pinienn;

'Zo 'c'h ober pinienn garo
Dom Iann, 'baoe ma 'z on maro.

10. Ma mammik paour, d'in lavaret
Petra 'zo defaot 'n ho andret ?

Gwez-all, pa oann war ar bed-ze,
Me am boa gret ur bromese,

Da vont da Zant Jakez 'nn Turki;
Hir eo ann hent, ha pell mont di !

15. Ma mammik paour, d'in lavaret,
Servijout 'raë d'in monet ?

Servijout raë d'ac'h monet,
Evel ma unan, ma veenn bet.

20. Dom Iann Derrien a lavare
D'he dad ha d'he c'hoar, en de-se :

Ma zad, ma c'hoar, mar am c'haret,
Roit d'in daou pe dri c'hant skoed;

Roit d'in daou pe dri c'hant skoed,
'N ur veaj pell 'm euz da vonet.

25. Brema ta, pa 'z oc'h beleget,
Brema, ma breur, hon c'houitafet ?

Me ia d'Zant-Jakez ann Turki,
Ewit ma mamm, hag ho hini.

II

30. Pa oa gant ann hent o vonet,
Un Turkian hen euz kavet :
- Daoust did pe gouitad da lezenn,
Pe vont er mor braz war da benn !
- Me n'gouitaïnn ket ma lezenn,
Pa iafenn er mor war ma fenn !
35. Dom Iann Derrien a lavare,
'N kreiz ar mor braz, war he goste :
- Aotro zant Jakez benniget,
D'ho ti am boa c'hoant da vonet :
40. Me a roï dac'h un donezon,
A vezo kaer dez ho pardon :
- Me a roï dac'h ur c'houriz koar,
A raï ann dro d'ho holl douar,
- Ann dro d'ho ti ha d'ho pered,
Ha d'ho holl douar benniget;
45. A raï un dro pe diou d'ho ti,
Iel' da skoulma d'ar grusif !
- N'oa ket he c'hir peurlavaret,
Bars ann iliz eo antreet.

III

50. Dom Iann Derrien a lavare,
En Zant Jakez pa 'z arrue :
- M'am bije gwinn ha platinenn,
Ur re d'respont ann oferenn !
- N'oa ket ar gir peurlavaret,
Gwinn ha platinenn 'zo rentet;
55. 'Zo rentet gwinn ha platinenn,
Un el da respont 'nn oferenn !
- N'oa ket he ofern achuet,
He vamm d'ez-han em diskouezet :
60. Kendalc'h, ma mab, kendalc'h bepred,
Ene da vamm t'euz delivret !

Ene da vamm t'euz delivret,
Da ene da unann zalwet !

Dom Iann Derrien a lavare,
En Zant Jakez hag en de-se :

65. Aotro zant Jakez benniget,
Grit c'hoas ur burzud em andret :

Plijit gant-oc'h ma 'z inn d'ar ger,
Me roi d'ac'h un donezon gaer :

70. Me a roi d'ac'h ur banier-gwenn,
Vo seiz kloc'h arc'hant euz he benn;

Vo seiz kloc'h arc'hant euz he benn;
Hag un troad balan d'hen dougenn;

Me a roi d'ac'h ul lamp aour-finn,
Braoa hini 'vo 'n foar Kintinn,

75. Ha gwiskamant d'ho seiz aoter,
Hag un oferenn bep-gwener !

N'oa ket ar gir peurlavaret,
War dreuzou he dad eo rentet;

80. Rentet er ger, en ti he dad,
O c'houeza ann dour hag ar goad !

He c'hoar, vel ma deuz-han gwelet,
Wit hen torcha hi a zo et;

Ma deuz tapet ul lienn-gwenn,
Ewit hen torcha penn-da-benn.

85. Ma c'hoarik paour, n'am torchet ket,
Ken am bo ma c'houezenn eured;

Ene ma mamm 'm euz delivret,
Ha ma hini am euz zalwet !

90. Doue d'bardonno 'nn holl anaon,
'Ma he gorf paour war ar var'-skaon;

Breman ema dirag Doue,
Graz d'imb holl da vonet iwe !

2) Traductions (8 points)

THÈME

- Alors, tu vas vraiment faire ça ? "Évoquer tes souvenirs d'enfance"... Comme ces mots te gênent, tu ne les aimes pas. Mais reconnais que ce sont les seuls mots qui conviennent. Tu veux "évoquer tes souvenirs"... il n'y a pas à tortiller, c'est bien ça.
- Oui, je n'y peux rien, ça me tente, je ne sais pas pourquoi...
- C'est peut-être... est-ce que ce ne serait pas... on ne s'en rend parfois pas compte... c'est peut-être que tes forces déclinent...
- Non, je ne crois pas... du moins je ne le sens pas...
- Et pourtant ce que tu veux faire... "évoquer tes souvenirs"... est-ce que ce ne serait pas...
- Oh, je t'en prie...
- Si, il faut se le demander : est-ce que ce ne serait pas prendre ta retraite ? te ranger ? quitter ton élément, où jusqu'ici, tant bien que mal...
- Oui, comme tu dis, tant bien que mal...
- Peut-être, mais c'est le seul où tu aies jamais pu vivre... celui...
- Oh, à quoi bon ? je le connais.
- Est-ce vrai ? Tu n'as vraiment pas oublié comment c'était là-bas ? comme là-bas tout fluctue, se transforme, s'échappe... tu avances à tâtons, toujours cherchant, te tendant... vers quoi ? qu'est-ce que c'est ? ça ne ressemble à rien... personne n'en parle... ça se dérobe, tu l'agripes comme tu peux, tu le pousses... où ? n'importe où, pourvu que ça trouve un milieu propice où ça se développe, où ça parvienne peut-être à vivre... Tiens rien que d'y penser...

Nathalie Sarraute, *Enfance*, Gallimard, 1983, pp. 7-8.

VERSION

Va Doue, nag a blije din 'ta ar sonerezh !

Pa ne vezen ken o seniñ va banjo, e krogen da ganañ ha kentizh ha ma paouezen gant ar c'han, e stagen da c'hwitellat a-greiz kalon. Skrignal pe glemm a rae a-wechoù ar vartoloded all : "Emañ adarre, emezo, an drask du o c'hwibanat !" N'eus forzh, ne raen van ebet ouzh o goaperezh. Dre va c'houk zoken, mar degouezhe din hunvreal e vezen dalc'hmat o selaou dimezelled hanter-noazh ar c'hafe-kaner o c'heizañ gant o mouezhig skiltr, pe an aelez benniget o seniñ dibaouez ar rebed pe an akordeoñs dirak an Holl-C'halloudeg, hervez ma lavare dimp gwechall beleien enez Kuba, va mamm-vro. Siwazh, gevier a zrailhe an dud santel-se, rak ne glever na ger, na kan, na son er bed-all, rouantelezh ar re vut hag ar re vouzar.

Evit troc'hañ berr, an deiz-se e rae amzer brav-kenañ; glas-lin e oa an oabl, hep an disterañ toupenn wenn, ha roufenn ebet war splannder ar mor, nemet ur wech an amzer skej un nijad pesked askellek o splujañ en dour en ur strakal evel ur barr grizilh war un doenn vein-glas. Ha setu me em c'hoazez war an tilher a-raok, o kanañ a-bouez-penn, eilet gant va banjo nevez brenet e New-York. Darn a damalle din va mouezh, ken dudius, emezo, hag un heskenn o wigourat war un tach marc'h. A c'helle bezañ, moarvat ne grog morse en ur vran ar c'hoant c'hoari kaer pe gaeroc'h gant un eostig, hogen kit da welout, n'eus marteze er bed-mañ netra hag a blij muioc'h d'ar brini eget o c'hoagadenn. Ac'hanta, daoust ha ne oa ket Pat Brown ken du hag ur vran ?

Jarl Priel, *An teirgwern Pembroke*, Al Liamm, 1959, pp. 62-63.